

EXERCICES D'APPLICATION

A. Relevez les noms précédés d'articles définis au pluriel, puis mettez-les au singulier.

[...] las cosas habían revestido caracteres aún más espectaculares : allí la furia de las aguas había arrancado parte del arbolado, así como las farolas y los bancos públicos, y había arrastrado cuanto encontraba en su camino, en especial los coches estacionados junto a las aceras ; también había levantado o hundido grandes trozos de pavimento. Las alcantarillas habían reventado, cubriendo calles y plazas de inmundicias inauditas. En algunos barrios [...] nuevos, que estaban en la parte baja, las aguas habían invadido las casas, obligando a sus habitantes a buscar refugio en los pisos superiores y aun en los tejados, y varias personas ancianas o impedidas habían tenido que ser desalojadas por las ventanas.

1992, *Eduardo Mendoza, El año del deluvio*

▪ Arrancar : arracher ▪ las alcantarillas : les canalisations ▪ reventar : éclater

B. Traduisez.

Espadas que parecían de verdad, no como las que se hacía mi Paco con dos palos amarrados con guita. Y con arcos con flechas. Y repiones casi nuevos, y bolindres de colores, y soldaditos con uniforme, de cuando Napoléon lo menos. Un buen manojo de juguetes dejaban aquí que en la capital tenían más. Y también un caballo de madera con las pezuñas apoyadas en un hierro que costaba unos cuantos duros, lo podían montar y todo, y lo movían como las barcas de la feria.

Dulce Chacón, Cielos de Barro, 2000

▪ La guita : la ficelle ▪ el repió : la toupie ▪ los bolindres : les billes ▪ un manojo : une poignée
▪ las pezuñas : les sabots

C. Complétez avec un artiste si nécessaire.

-Porque será (...) ambiente más adecuado –respondió-. Timesiteo está muy pagado de sí mismo. Es (...) hombre a (...) estilo antiguo; aferrado a (...) tópicos de (...) viejo Imperio. Convirtió a (...) emperador en su yerno para tener (...) monigote al que manejar, pero es él quien ordena y dispone a s manera. En (...) reuniones de (...) mando hace ver que escuha (...) pretensiones, luego finge presentarlas a (...) emperador, pero él toma siempre (...) decisión final.

Jesús Sánchez Adalid, La luz del Oriente, 2000

▪ Un monigote : un pantin ▪ el mando : le commandement